

Canada Post
Postage paid

First Class
830032
KITCHENER, ONT.



IF UNDELIVERED AFTER
3 DAYS RETURN TO:

Nr. 254 – Dezember 1953

Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

Nachrichten



GESEGNETES CHRISTFEST

Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

Ein Treffpunkt für Freunde

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



Unsere Karpatenstube

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

744-1191

DER PRAESIDENT BERICHTET

Liebe Mitglieder und Freunde:

Das Schlachtfest, das am 13. November stattfand, war ein sehr guter Erfolg. Unsere Siebenbuenger Halle war von ueber 350 Leuten gefuellt, die ein echt saechsisches Essen von Brat- und Leberwurst, eingelegtem Sauerkraut und auch "Palukes" genossen. Ich danke Herrn George Hesch und seinen Wurst- und Krautmachern fuer ihre geleistete Vorbereitungsarbeit. Die Einnahmen der Tombola, \$ 493.50 wurden der Landsmannschaft fuer die Altenhilfe Siebenbuergen uebergeben. Wir bitten alle Mitglieder und Freunde, in dieser kommenden Weihnachtszeit an die noch in Siebenbuergen verbliebenen alten Leute zu denken und auch eine persoenliche Spende an die Altenhilfe zu machen.

In der Jahresversammlung der Landsmannschaft wurde Frau Kaethe Paulini fuer weitere zwei Jahre als Bundesvorsitzende gewaehlt. Wir wuenschen ihr und ihrem Vorstand eine weitere gute Zusammenarbeit mit dem Transylvania-Klub und viel Erfolg.



CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

CELEBRATING OUR 30th YEAR

RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.
PRESIDENT

RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.
VICE PRESIDENT

MICHAEL GONDOSCH
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

WE OFFER CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATIONS IN: STAINLESS STEEL, HOT AND COLD ROLLED STEEL, GALVANIZED, ALUMINUM, MAGNESIUM, TITANIUM, COPPER, ASTRALLOY, MANGANESE, SHEARING, PUNCHING, BRAKING, PLATE & ANGLE ROLLING, C.N.C. PUNCHING, WELDING, C.N.C. PLASMA AND FLAME CUTTING



Ich hatte heuer die Ehre, mit Praes. Tworuschka vom Continental Klub die Kraenze der Arbeitsgemeinschaft an der Gedenkstaette in Waterloo und auf dem Woodland-Friedhof niederzulegen. Diese Feiern sollten uns erinnern an den Frieden, den wir haben und so viele Menschen in der Welt heute haben moechten.

In der am 26. November stattgefundenen Mitgliederversammlung wurde der neue Entwurf der Statuten und Geschaeftsordnung des Transylvania-Klubs vorgelesen und besprochen. Der neue Entwurf mit den Aenderungen wird ab 1. Januar im Buero zu haben sein, der dann in der Jahresversammlung im Februar zur Abstimmung kommen wird.

Ich freue mich auch berichten zu koennen, dass unser Klub in diesem Jahr wieder den "Oktoberfest-Gemuetlichkeits-Award" erhalten hat. Ich bedanke mich bei allen Oktoberfest-Mitarbeitern, die zum Erfolg des diesjaehrigen Oktoberfestes beigetragen haben.

Unsere Untergruppen, der Chor, die Blasmusik und im besonderen unsere Kindergruppe bereiten sich fuer unsere Weihnachtsfeier am 19. Dezember um 2.00 Uhr Nachmittag vor. Wir laden alle Mitglieder und Freunde zu dieser Feier herzlich ein.

Karten fuer unseren grossen Silvester-Rummel sind jetzt schon im Buero erhaeltlich. Wie immer wird ein schmackhaftes Essen geboten, nach welchem wir zu den Klaengen der "Night Magic" - Kapelle in das neue Jahr hineintanzen wollen. Feiern Sie doch auch das neue Jahr mit uns im Transylvania-Klub.

Am 15. Januar 1994 wird der Kameradschaftsabend der Arbeitsgemeinschaft bei uns im Transylvania-Klub abgehalten. Alle Mitglieder und Freunde sind zu diesem Abend eingeladen. Auch unsere Untergruppen werden uns an diesem Abend ein kleines Programm bringen.

Werte Mitglieder! Mit diesem Bericht kommt auch wieder ein Jahr zu seinem Ende. Im Namen unseres Vorstandes moechte ich Ihnen allen fuer das Vertrauen und die Unterstuetzung im abgelaufenen Jahr herzlich danken, die Sie uns gewaehrt haben. Zugleich wuenschen wir allen Mitgliedern und Freunden nah und fern ein Gesegnetes Weihnachtsfest und ein gutes und gesundes Neues Jahr.

John Werner
Praesident

*



SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.
Kitchener, Ontario
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren
erster Qualität
erhältlich in allen
Lebensmittelgeschäften



KAUFMAN FOOTWEAR

410 KING STREET WEST
KITCHENER, ONTARIO

TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION
UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

Foamtread
Defrosters

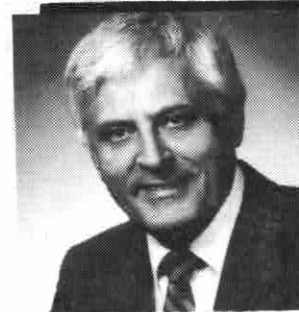
Kingtread
Sorel

Für erstklassige Ausführung von
HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

Jorde Studio

PHOTOGRAPHERS
78 Francis St. (Corner Water & Weber)
Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

Schlueter



Chev. Olds · Geo

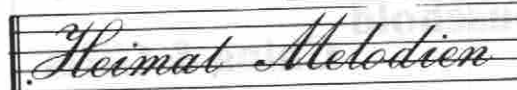
Gary Stockie

VICE PRESIDENT &
GENERAL MANAGER

300 Weber Street North
Waterloo, Ontario N2J 3H6
Telephone: (519) 884-9000
Fax: (519) 884-8246

Ihr Deutsches Radioprogramm
jeden Samstag von 8.30 am - 11.30 am

COMMUNITY
CKWR RADIO 98.7 FM



mit Heinz Kreitzer
R.R. 6 Guelph N1H 6J3
(519) 824-1928 Studio: 886-9870

ES IST EIN STERN, DER FUNKELT SEHR,
ES IST EIN BOTE KOMMEN HER,
DER SPRICHT: SOLL ALLERWEGEN
NUN EHRE DROBEN GOTT ALLEIN
UND FRIEDE BEI DEN MENSCHEN SEIN,
DIE GUTEN WILLEN HEGEN.

DEN HIRTEN AUF DEM FELD BEI NACHT
WARD DIESE BOTSCHAFT ZUGEBRACHT.
DIE WAREN BEI DEN SCHAFEN
UND STUNDEN AUF UND GINGEN ALL
DEM STERNE NACH BIS IN DEN STALL,
DA SIE DAS KINDLEIN TRAFEN.

ES LIESSEN AUCH AUS LANDEN FERN
DREI KOENIGE SICH DURCH DEN STERN
ZU GOTTES KRIPPE FUEHREN.
DIE LAGEN AUF IHR ANTLITZ HIN
ANBETEND UND BESCHENKTEN IHN
MIT WEIHRAUCH, GOLD UND MYRRHEN.

ACH KIND, UND WILLST DU MICH EMPFAHN,
GERN SCHLOESS ICH MICH DEN HIRTEN AN,
DER SCHLECHTESTE UND LETZTE,
DEM OPFER UND GESCHENK GEBRICHT:
DENN SIEH, DU WEISST, ICH HABE NICHT,
WAS IRGEND DICH ERGETZTE.

Compliments
of



Household China & Gifts

300 King Street North, Waterloo

Phone 884-2792

Inhaber: Geo Kauntz



BESUCHEN SIE UNS FÜR
ALL IHREN BEDARF AN
HAUSHALTARTIKELN
SOWIE FACHMÄNNISCHEN
KUNDENDIENST AN IHREM
WAGEN.

1080 VICTORIA. N.

Kitchener Phone 744-1153

RENE J. GASCON
OWNER

- WITH ALL HIS STAFF WOULD LIKE TO HELP YOU WITH YOUR AUTOMOTIVE AND HOUSEHOLD NEEDS.
- WE DO SERVICE ALL MAKES OF AUTOMOBILES.
- VISIT THE STORE, PLUS OUR TWELVE BAY SERVICE CENTRE.

now with a computerized scope

ICH LIEH MEIN HERZ AN ALLE WELT;
DIE GAB ES MIR ZURUECK, ENTSTELLT,
ZUSCHERBEN UND ZUSCHANDEN.
WIE WAER DIR SOLCHE GABE LIEB?
DOCH, WUNDERSAM! DU LAECHELST: GIB!
UND STELLST MIRS HEIL ZUHANDEN.

ES STEHT EIN STERN UND FUNKELT SEHR,
ES IST EIN BOTE KOMMEN HER;
DER SPRICHT MIT LAUTEM SCHALLEN:
SOLL EHRE DROBEN GOTT ALLEIN
UND FRIEDE BEI DEN MENSCHEN SEIN
UND HEIL DEN HERZEN ALLEN!

(Rudolf Alexander Schroeder)

*

Unsere Weihnachtsgeschichte: DIE ENGEL SINGEN

Als ich ein kleiner Knabe war, brauste ueber Europa der erste Weltkrieg. Noch aus eigener Anschauung weiss ich, wie damals Not, Elend und Angst die Gemueter bewegten. So war es auch bei uns zuhause. Denke ich an die damalige Notzeit zurueck, so steigt ein Erlebnis in mir auf, das bis heute tief in meinem Herzen eingepraegt geblieben ist.

Ich finde mich wieder in unserer St. Annenkirche. Wir sassen ganz vorn in der dritten Reihe. Links und rechts vom Altar standen zwei riesig-grosse Tannenbaeume. Der Pastor sprach. Was? Ich verstand es nicht, aber es war alles so feierlich. Nun muss man wissen, dass in unserer Kirche Altar, Kanzel und Orgelempore hintereinander angeordnet sind, so dass man von unten die Menschen auf der Empore nicht sehen kann. Nun sass



LAWYERS

Michael M. Walters, Q.C.
J. Frederick Sagel, B.A., LL.B.
A. Gubler, B.A., M.A., LL.B.
G. Snelgrove, B.A., LL.B.
Surbhi Kotecha, LL.B.

151 Frederick Street
Kitchener, Ontario
N2H 2M2
Tel. (519) 578-8010
Fax (519) 578-9395

Ihre Anwälte für alle Rechtsfragen

ich da unten, hoerte die brausende Musik und die hellen, hohen Stimmen. Wer sollte das nur sein? Meine Mutter hatte gerade ein Bild von dem Jesuskind in der Krippe, darueber zwei Engel schwebten, die ein Notenblatt in der Hand hielten. Wer sollte es also anders sein als die Engel selbst, die da oben ihre Stimme erschallen liessen. Alles um mich versank; ich sah nur die Lichterbaeume und hoerte die himmlischen Heerscharen singen. Zuhause stimmte meine liebe Mutter meinen kindlichen Gedanken zu und ich schlief selig ein: die Engel singen; das war mein Trost.

Brauchen Kinder Trost? Dieses unaussprechlichen Trostes beduerfen wir alle, er ist fuer uns alle aber auch so gewaltig, dass wir ihn in seiner Unbegrenztheit nicht fassen koennen. Es genuegt fuer ein Kind, wenn ueber dem Geschehen zu Bethlehem die Engel singen.

Spaeter merkte ich, dass es die Engel garnicht waren, die zur Weihnacht auf der Empore sangen. Als Zehnjaehriger sang ich selber dort oben mit und wusste, dass wir sehr oft rechte Bengel waren. Aber auch die Bengel, Gott nahm sie als sein



Smith Macnaughton Insurance

Its time to talk to us

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit allen Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-, Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

Unsere Adresse :

**25 Bruce St. Kitchener
N2B 1Y4**

Tel. 578-6030

Werkzeug - ohne dass es ihnen recht klar wurde - und machte sie zu seinen himmlischen Sendboten fuer viele einfaeltige Kinderherzen, aber auch fuer die Grossen.

Es ist eine sehr feine Sitte, wenn die Eltern vor der Bescherung mit ihren Kindern zur Heilig-Abend-Andacht in die Kirche gehen, denn von dort erst erhaelt auch fuer Kinder, ja gerade fuer Kinder, das Weihnachtsfest seinen Inhalt. Sie brauchen die Feier nicht zu verstehen, sie werden sie miterleben! Als groesserer Knabe konnte ich es nie fassen, wenn ich von Schulkameraden erfuhr, dass es bei ihnen nur auf die Geschenke ankam, dass sie ohne einen "Heiligabend" beschert wurden. Ich danke es meiner Mutter, dass sie uns Jungen so erzog, da uns das groesste Weihnachtsgeschenk nicht vorenthalten wurde und wir eine Leere empfinden wuerden, waere es einmal anders als dass die Engel singen:

EHRE SEI GOTT IN DER HOEHE UND FRIEDE AUF ERDEN UND DEN
MENSCHEN EIN WOHLGEFALLEN

(Gust. Fedrowitz)

*

P R O M O T I O N

Wie wir erfahren, hat Andrea K R E U T Z E R (Eltern: John und Ingrid Kreuzer) ihr Studien an der Nipissing Universitaet in North Bay, Ontario mit einem "Bachelor of Education" abgeschlossen. Sie erwarb einen "Honours Bachelor of Arts" in Englisch, mit Musik als Nebenfach.

Zur Zeit unterrichtet Andrea am Woodstock Collegiate Institute in Woodstock, Ont.

Wir gratulieren ihr herzlich zu diesem schoenen Erfolg.

*

Es treibt der Wind im Winterwalde
die Flockenherde wie ein Hirt,
und manche Tanne ahnt, wie balde
sie fromm und lichterheilig wird,
und lauscht hinaus. Den weissen Wegen
streckt sie die Zweige hin - bereit,
und wehrt dem Wind und waechst entgegen
der einen Nacht der Herrlichkeit.

(Rainer Maria Rilke)

*

AUS KLUB- UND GRUPPENARBEIT

F r a u e n v e r e i n:

Der Frauenverein hat fuer den 16. Januar 1994, 2.00 Uhr Nachmittag seine Jahresversammlung mit Neuwahl angesetzt und ladet alle Frauen herzlich dazu ein.

Fuer unseren naechsten Frauenball am 5. Februar 1994 planen wir einen "Abend in Mexico". Alle Mitglieder und Freunde sind herzlich dazu eingeladen. Kommt alle zu unserer

"FIESTA MEXICANA"

Bitte bestellt Eure Tische und Karten bei den Frauen

Wir wuenschen allen Mitgliedern und Freunden ein Frohes und Gesegnetes Weihnachtsfest und ein gutes und gesundes Neues Jahr. Mit besten Gruessen: Maria Rauh, Praes.

*

K u l t u r g r u p p e:

Wir laden Sie alle recht herzlich zu der Weihnachtsfeier am 19. Dezember 1993 um 2.00 Uhr ein. Die Kindergruppe, die Blaskapelle und der Chor werden alle mithelfen, diesen Nachmittag zu verschoenen.

Unseren Mitgliedern und Freunden wuenschen wir ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein gesundes und glueckliches Neues Jahr.

Die Kulturgruppe des Transylvaniaklubs
Grete Giebat, Praes.



Walli Schwarz
President

K-W TRAVEL BUREAU LIMITED

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Market Square

Telephone **576-0770**

- COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS
- AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES
- TOURS, CRUISES, HOTELS & CAR RENTALS
- TRAVEL INSURANCE

Wir
Sprechen
Deutsch

Ont. Reg. #1239989

C h o r:

Der Transylvania-Chor hat auch in diesem nun zu Ende gehenden Jahr mit Gesang und Beteiligung am Klubleben seinen Beitrag zur Foerderung und Erhaltung unserer Kultur und Gemeinschaft geleistet.

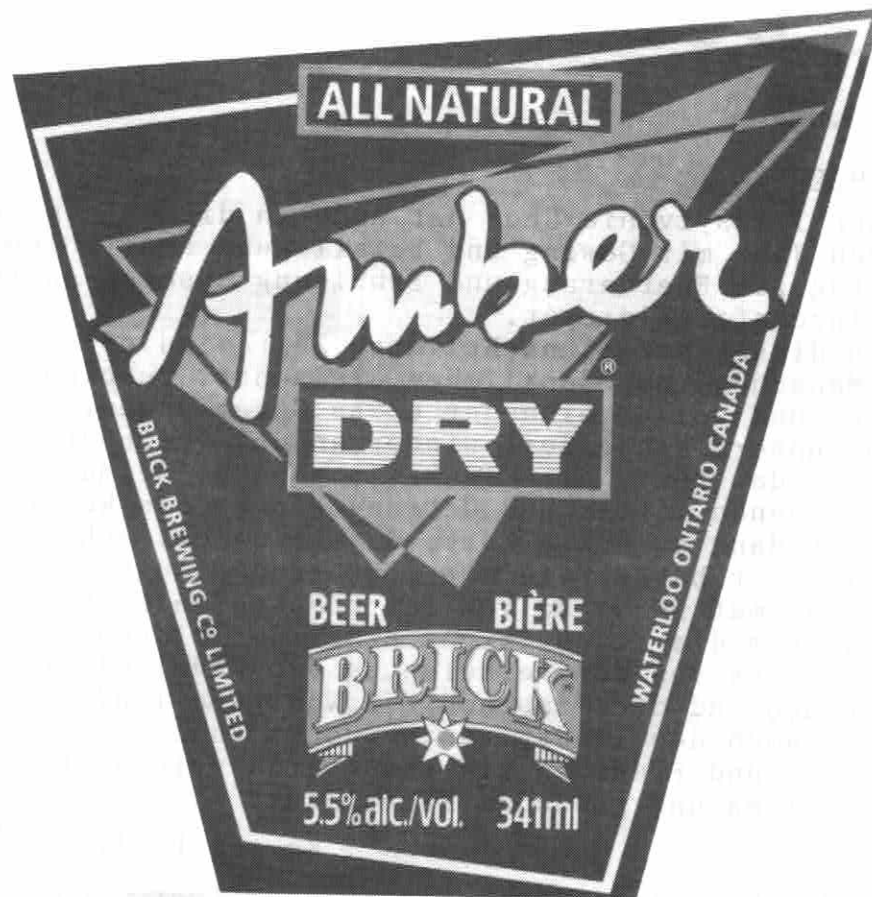
In dieser vorweihnachtlichen Zeit wird es stille und die Menschen, nachdenklicher als sonst, ruecken naeher zusammen und wollen einander etwas Gutes sagen. In Gedanken zieht unsere Kinderzeit wieder an uns vorueber, die Schule daheim, das Dorf, die Kirche in unserem Heimatort mit all den schoenen Sitten und Gebraeuchen um die Weihnachtszeit. Spaeter dann auch die Zeit, da man selbst schon Kinder und Enkelkinder hatte, die mit leuchtenden Augen hier in der neuen Heimat genau so vor den brennenden Lichtern am Christbaum die alten Weihnachtslieder singen. Klingt darin nicht etwas von der Verheissung der Engel wider: "Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen?"

Im Namen des Transylvania-Chores wuensche ich allen Mitgliedern und Freunden ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein friedvolles und gesundes Neues Jahr.

Kaethe Paulini, Chorpraes.

P.S. Der Chor ist dabei, sich wieder fuer eine Europareise 1994 vorzubereiten, die im September naechsten Jahres stattfinden soll. Zur Zeit koennten wir noch einige Saenger in den Reisechor einbauen. Es wird bestimmt ein unvergessliches Erlebnis werden. Ueberlegt es Euch und meldet Euch jetzt an, wo es noch moeglich ist.

*



BEER STORE
OPEN SUNDAYS

NOON-5 p.m.

TOURS 3:30 p.m.



181 KING ST. S., WATERLOO,
ONTARIO, CANADA

K l u b - K a l e n d e r

fuer Dezember 1993

Mittwoch,	8.Dez.:	Weihnachtsfeier des Frauenvereins	6.00 Uhr
Freitag,	10.Dez.:	Basar der Pilgerkirche	6.00 Uhr
Sonntag,	12.Dez.:	Weihnachtsfeier der Pilgerkirche (Als Gast singt der Transylvania- Chor)	2.00 Uhr
Sonntag,	19.Dez.:	Weihnachtsfeier des Klubs (Programmgestaltung durch die Kulturgruppe) mit folgender Bescherung d. Kinder	2.00 Uhr
Dienstag,	21.Dez.:	Weihnachtsfeier des Vorstandes	6.30 Uhr
Freitag,	31.Dez.:	SILVESTER - RUMMEL Von 7 - 9 warmes Bueffet mit reicher Auswahl an schmackhaften Speisen, grosse Salatbar, grosse Tombola, Huete, Papierschlängen etc. Karten und Reservierungen im Klub-Buero. KOMMEN SIE ZU UNS UND BEGRUESSEN SIE 1994 im Transylvania-Klub!	6.30 Uhr

*

Voranzeige: 15. Januar: Kameradschaftsabend der Arbeits-
gemeinschaft im Transylvania-Klub

5. Februar: Frauenball

5. Maerz: Trachtenball u. "Miss"-Kroenung

*

Neujahrswunsch: Ech waenschen ich en noa Johr,
ire Kuerekaste vol,
ire Keller vol Wenj,
ire Stal vol Schwenj,
iren Hof vol Vaeh,
Gottes Sejen uch derbae. (Volksreim)

*

WEIHNACHTEN IN SIEBENBUERGEN

Als Weihnachten vor der Tuer stand, trachtete jeder Bauer, auf dem Markt in Bistritz einige Agrarprodukte verkaufen zu koennen. Fuer den Erloes kaufte er seiner Familie einige bescheidene Geschenke. Ich war froh, wenn ich zum Weihnachtsfest eine Taschenlampe mit Batterie und eine Tafel Schokolade bekam.

Als ich 12 Jahre alt war, schenkte mir mein Schwager ein paar selbstgefertigte Schi ohne Bindung. Ich ging damit zum Schuster, der zwei Riemen als Bindung anbrachte und probierte die Schi gleich auf einem Berg aus. Die anderen Jungen sahen mir neidisch zu, denn zu jener Zeit hatte ausser mir nur noch ein Tischlergeselle Schi in Senndorf.

Am 24. Dezember hatten die Frauen, wie immer vor Feiertagen, eine Menge Arbeit mit dem Backen und Kochen. Meine Schwester schmueckte den Christbaum mit Papierketten, mit Bronze bestrichenen Nusschalen und Aepfeln. Auch einige Spritzkerzen und weisse Kerzen wurden angebracht.

Kurz vor Einbruch der Dunkelheit trugen meine Eltern einen Christbaum auf den Friedhof, zuendeten die Kerzen an und sprachen ein Gebet. Der Friedhof befand sich auf einem Huegel, deshalb konnte man die brennenden Kerzen vom Hof aus gut sehen

Am Heiligen Abend um 19 Uhr trafen sich die Schulmaedchen mit ihren Eltern bei den zwei besten Schuelerinnen, die Buben bei den zwei besten Schuelern. Diese Gruppen nannte man Kraenzchen. Dieser Name entstand, weil in den vier Haeusern am Heiligen Abend eine Art Lichterbaum angezuendet wurde. Ich will dieses Kraenzchen etwas genauer beschreiben: Man stelle sich eine schoen gedrechselte Stange von zwei Metern Laenge vor, die unten ein abschraubbares Kreuz hat. An dieser Stange sind 5 Ringe mit einem Durchmesser von ca. 60 cm im Abstand von ca. 35 cm angebracht. Diese Ringe sind rundherum mit Kunstblumen geschmueckt, in gewissen Abstaenden sind Kerzenhalter und Glaskugeln befestigt. An der Spitze der Stange wurde eine Art Traube aus Rosmarin mit Blattgold geformt und dieses nannte man Kraenzchen. So ein Kraenzchen besaessen nur reiche Bauern, denn die Anschaffung kostete viel Geld.

The Mutual Group is proud to contribute to the communities in which we do business. We're also proud to be sponsoring *By Mutual Consent*. This is a national organ donor awareness program that is addressing a very real need – the critical need for organ donors.

You can make a difference in that need. Sign an organ donor card and when you have, ensure your family members are aware of your wishes. *By Mutual Consent*, we can break barriers to organ donation.

For more information on the issue of organ donation or to obtain an organ donor card, contact your local office of The Mutual Group.

BREAKING BARRIERS

At the age of seven, Erin Crocker was diagnosed with a congenital heart disease which increases the pressure in her lungs and makes breathing difficult. In 1991, she was put on the waiting list for a heart and double lung transplant. Now, the future of this 11-year-old depends on the availability of a suitable donor. For more information or to obtain an organ donor card, contact your local office of The Mutual Group.

**TO ORGAN
DONATION**

By
MUTUAL
Consent
.....



The Mutual Group

Facing Tomorrow
Together

Die Burschen der Bruderschaft verkleideten sich als Nikolaus und gingen in die genannten vier Haeuser, um sich von den Maedchen und Buben vorsingen und -beten zu lassen. Vorher traten auf der Dorfstrasse die Peitschenknaller in Aktion. Die Kinder mussten den verkleideten Burschen versprechen, brav zu sein und zu gehorchen, daraufhin bekamen sie Apfel und Nuesse.

Nachdem die Burschen abgezogen waren, setzte man sich an die Tische und verzehrte die mitgebrachte Bratwurst, welche zuvor die Eltern der Kinder der Frau des Hauses zum Braten uebergeben hatten. Um Mitternacht gingen alle nach Hause.

Als groesserer Junge musste ich am 25. Dezember um halb fuenf Uhr frueh aufstehen und zur Fruehmette laeuten. Es war vom Turm oben schoen anzuschauen, wie die Bauern und ihre Familien mit Kerzen in den Haenden alle zur Kirche zustroemten. Auch die beschriebenen Kraenzchen (Lichterchen, Leuchter) wurden von den Vaetern der Kinder in die Kirche getragen,



*Erzeuger feinsten europaeischer
Wurstwaren erhaeltlich in
fuehrenden Lebensmittel-
geschaeften, von Kueste zu
Kueste.*

Piller's Sausages & Delicatessen Ltd.

443 Wismer Street, Waterloo, Ontario 1-519-743-1412



MECHANICAL LIMITED

77 EDWIN ST. - KITCHENER, ONTARIO
(519) 744-6511 - P.O. BOX 1086 - N2G 4G6
FAX (519) 744-3072

**TOTAL
QUALITY**
since
1906

PETER EICHINGER

President
OWNER/WORKER

TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS
AIR CONDITIONING • REFRIGERATION • HEATING • PLUMBING
ELECTRICAL • SHEET METAL • MAINTENANCE CONTRACTS
ENGINEERING • PROCESS PIPING • INDUSTRIAL MAINTENANCE
24 HOUR SERVICE • ENERGY MANAGEMENT SPECIALISTS

*Serving
fellow Lutherans with.*

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits



**Lutheran Life
Insurance Society of Canada**

Hugo Klein
Tel.: Bus.: 746-5111
Res.: 746-5137



dort aufgestellt und die Kerzen angezündet. Es gab in der Kirche nur Kerzenlicht. Die Kerzen waren meistens selbst aus Bienenwachs gemacht worden.

Nach dem Eingangsglied sangen die Kinder jedes Jahr den Choral "Kommt zusammen, Christi Glieder".

Nach der Predigt, die ausnahmsweise der Lehrer hielt, sangen die Kinder dreistimmig "Stille Nacht, heilige Nacht". Als Ausgangsglied sangen alle gemeinsam "O du froehliche..."

Nach der Fruehmette musste das Vieh versorgt werden und nach dem Fruehstueck blieb gerade noch Zeit, sich eine Stunde auszuruhen, bevor um 10 Uhr der Hauptgottesdienst begann.

Am zweiten und dritten Weihnachtsfeiertag war alle Jahre Ball der Schwestern- und Bruderschaft.

Zwischen Weihnachten und Neujahr wurde im Wald emsig Holz geschlaegert und aufgearbeitet. Die Frauen waren daheim mit Handarbeiten und dem ueblichen woechentlichen Brotbacken und Waeschewaschen beschaefigt.

Die Woche ging schnell um und der letzte Tag des Jahres kam. Zu Silvester ging man abends zuerst in die Kirche zu einem Dankgottesdienst, Anschliessend traf man sich gruppenweise in verschiedenen Haeusern, die Gemeindevertreter beim Buergermeister, die Musiker im Probelokal, die Jugend beim Altknecht. Fast ueberall wurde die mitgebrachte Wurst gegessen und natuerlich viel Wein getrunken. Genau um 24 Uhr laeutete man die grosse Glocke, die Musik spielte und man wuenschte sich gegenseitig das Beste fuer das neue Jahr.

(Georg Boehm)

*



Quality and Service backed with over 40 years of Experience

- RESIDENTIAL • COMMERCIAL
- INDUSTRIAL
- ELECTRIC HEATING
- HOME AUTOMATION SYSTEMS
- BURGLARY & FIRE SYSTEMS
- INTERCOM SYSTEMS
- APPROVED MONITORING
- SERVICE CALLS



VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd.
1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220



KARIN (MARTINI) BARTHEL
Sales Representative
Canada Trust Realty Inc./Realtor
50 Westmount Road N.
Westmount Place
Waterloo, Ontario N2L 2R5
Bus. (519) 888-6511
Res. 746-6405

The Home of Friendly Service

F a m i l i e n - N a c h r i c h t e n

G e b u r t e n

Am 5. Juli 1993 wurde in Rochester/New York/ geboren:
Benjamin Steve K a s p e r.
Eltern: Steve und Heidi Kasper geb. Zobel.
Grosseltern muetterlicherseits aus Gross-Schogen gebuertig.

Am 13. Oktober 1993 wurde in Kitchener geboren:
Braeden Georg B e r n e c k e r.
Eltern: Georg und Sheila Bernecker.
Grosseltern vaeterlicherseits aus Deutschland und Passbusch
gebuertig.

Am 19. Oktober 1993 wurde in Ottawa geboren:
Brice Andrew M o n t g o m e r y.
Eltern: Hugh und Susan Montgomery geb. Grieger.
Grosseltern muetterlicherseits aus Probstdorf bezw. Weiden-
bach gebuertig.

Am 28. November 1993 feierten die aus Weillau bzw. Burg-
halle gebuertigen Georg und Rosina F r i m ihr 40-jaehri-
ges Hochzeitsjubilaeum.

Der Transylvania-Klub und das Nachrichtenblatt gratu-
lieren herzlich und wuenschen weiterhin alles Gute.

*

Osogood

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

Phone 744-5658

KASTL & ZUCH

PLUMBING & HEATING LTD

24 HOUR SERVICE

884-0990

• RENOVATIONS • REMODELLING • ELECTRIC DRAIN CLEANING •
• HOT WATER HEATING • WATER HEATERS • SOFTENERS •

SERVING K-W AREA FOR OVER 25 YEARS

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9

GEBET ZUM JAHRESWECHSEL

Es geht ein Pflueger uebers Land,
Der pfluegt mit kuehler Greisenhand
Die Schoenheit dieser Erden.
Und ueber Menschenplan und -trug
Fuehrt schweigend er den Schicksalspflug,
Vor dem zu Staub wir werden.

So pfluegt er Haus und Hof und Gut
Und Greis und Kind und Wein und Blut
Mit seinen kuehlen Haenden.
Er hat uns laechelnd ausgesaet
Und hat uns laechelnd abgemaecht
Und wird uns laechelnd wenden

O gib, dass ohne Bitterkeit
Wir tragen unser Bettlerkleid
Und deinem Wort uns fuegen.
Und lass uns hinterm Pfluge gehn,
Solang die Disteln vor uns stehn,
Und pfluegen und pfluegen.

Und fuehre heut und fuer und fuer
Durchs hohe Gras vor meiner Tuer
Die Fuesse aller Armen.
Und gib, dass es mir niemals fehlt
An dem, wonach ihr Herz sich quaelzt,
Ein bisschen Brot und viel Erbarmen.

(Ernst Wiechert)

*

Simon Stuehler & Sons Construction Ltd.

89 ROSSLINN ROAD

CAMBRIDGE, ONTARIO N1S 3K3

Office 621-5530

Residence 623-1440

It's got what it takes.



Kitchener Beverages Limited.

*Bottlers of 7up, Crush, Hires
and Pure Spring*

...UND DEN MENSCHEN EIN WOHLGEBALLEN

Weihnachtlicher Geist erfasst die Menschen alljaehrlich um diese Zeit; viele wohl aus Gewohnheit und Tradition, andere aus Geschaeftsinteresse, andere wieder aus dem Bewusstsein ihrer Dankesschuld fuer die grosse Freude der Weihnacht. Denn immer noch erklingt ja in der Welt jene Engelsbotschaft, die vor zwei Jahrtausenden den Hirten dort auf den Feldern bei Bethlehem gegeben wurde. Sie ist zwar sehr abgegriffen und verblasst, und viele Menschen kennen sie nur noch vom Hoeren-Sagen. Viele lehnen sie rundweg ab, andere bekennen sich wohl noch zu ihr mit dem Munde, doch ihr Leben und ihre Taten sprechen eine zu deutliche Sprache, als dass man sie ernst nehmen koennte. Die Weigen aber, denen diese Botschaft noch etwas bedeutet, gehen mit liebebeerfuellten Herzen durch diese Tage.

Eine der merkwuerdigsten Veraenderungen, die uns in dieser Zeit erfassen, ist die selbstlosen Gedenkens und Sich-Verantwortlich-Fuehlens fuer unsere Mitmenschen; nicht nur die uns Nahestehenden, sondern auch die, die wir sonst meist das ganze Jahr hindurch vergessen: die Armen, die Alten und Einsamen, die Gefangenen und Kranken. Und irgendwie haben wir das Gefuehl, als muessten wir sie alle teilhaben lassen an der "grossen Freude", die uns verheissen ist. So entstand wohl schon frueh die Gepflogenheit des Schenkens zu Weihnachten, die uns bereits im Mittelalter bezeugt ist.

Von diesem Gefuehl der Verantwortlichkeit und dem Be-



The Gas Fireplace Centre

Certified Gas Fitters
Brick • Electrical • Mantels

Brickwork by Erwin Giebat
HARVEY PINSONNEAULT 14 - 300 Victoria Street N.
Tel: (519) 741-9489 Kitchener, Ontario N2H 5E2

Margaret Schiketanz

Real Estate Inc. • Broker

SALES - RENTALS
PROPERTY MANAGEMENT
MORTGAGE LOANS



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477
FAX: 742-8823

duerfnis, den Einsamen und Kranken eine kleine weihnachtliche Freude zu bereiten haben auch wir seit vielen Jahren zu einer Spende fuer die alte Heimat aufgerufen, und unsere Landsmannschaft hat in ihrem letzten Heimatboten auch die Spendenaktion dieses Jahres eroeffnet. Zwar ist inzwischen die Zahl der Landsleute in Siebenbuergen erheblich kleiner geworden, doch nicht der Umfang der Not, weil praktisch nur noch die Alten, Kranken, Hilflosen, Einsamen zurueckgeblieben sind, eine Not, mit der die geschrumpften Gemeinden, soweit sie noch bestehen, nicht mehr fertigwerden koennen.

Wir ersuchen alle Landsleute, uns auch diesmal in dieser Betreuungsarbeit zu unterstuetzen und ihr Scherflein dazu beizutragen, eingedenk des Wortes, dass

"GEBEN SELIGER IST DENN NEHMEN"

*

GOTTES STERNE

Es leuchten die Sterne
zur jeglichen Nacht.
Du darfst sie bewundern
die goettliche Pracht,
als habe der Herr sie
im Urgeist der Macht
zur Freude der Menschen
ersonnen, erdacht. (Karl Doyscher)

*



VOR FUENFHUNDERT JAHREN

Man schrieb das Jahr 1493. Mit Windeseile flog eines Tages der Ruf durch die Stadt: Die Tuerken kommen! Die Tuerken sind da!

Im Rat hatte man von vornherein die Verteidigung der Paesse aufgegeben. Es war notwendig, die gesamte Streitkraft ungeteilt und ungeschwaecht beisammen zu halten. Die alte Haupt-Hermannstadt aber bot fortan fuer laengere Zeit ein veraendertes Bild. Die Maenner standen unter den Waffen die Werkstaetten lagen veroodet. In den Strassen und auf den Plaetzen bewegte sich eine weit groessere Menschenmenge als sonst. Denn nicht nur befand sich die Mehrzahl der Stadtbewohner fort und fort ausserhalb der Haeuser - auch die vielen Bauern, deren Weiber und Kinder mit der besten Habe gleichfalls hereingefluechtet waren, verdreifachten die Menge des Volkes. Und doch herrschte in diesen Strassen eine eigentuemliche Stille. Das Stimmengeraesuch der vielen Menschen klang wie gedaempft; man sah und hoerte kein Fuhrwerk. denn die Stadttore waren geschlossen und der Wagenverkehr gaenzlich eingestellt. Ueber allem lag die Stimmung ernst bedeutsamer, unruhvoll gespannter Erwartung. Auf dem grossen Ring und auf



"Established 1966"

SPECIALTY METALS LIMITED

Steve Schatz - George Emrich - John Karst

Custom Fabricators *In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized - Hot Rolled Steel*

Sheets - Plates - Structural — Mig - Tig - Arc Welding

Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4



Für Ihre Urlaubs - oder Geschäftsreisen

Wildwood Central Travel Inc.

205-420 Weber St. N.

Waterloo, Ontario N2L 4E7

Wolfgang Wania C.T.C.

Linda Emrich

Heidi Ehrlich

(519) 886-8111

Ont. Reg. #4184883

anderen Plaetzen wurden die "Kornkaulen" geoeffnet behufs Zutagefoerderung von Weizen, Roggen und Hirse fuer den all-gemeinen Bedarf. Die Nachbarhannen gingen von Haus zu Haus um nach den Vorrtaeten an Nahrungsmitteln, nach den vorhande-nen Handmuehlen und nach den Loeschapparaten zu sehen. In allen Hoefen wurden grosses Bottiche mit Wasser gefuellt. Die Hunde wurden vertilgt. Die vierzig Tuerme und vier Haupttore im doppelten Mauerguertel der Stadt waren von Buergern be-setzt; denn diese wichtigsten Punkte vertraute man niemals Soeldnern an. Auf den acht Basteien standen die Buechsenmei-ster mit der Bedienungsmannschaft beim groben Geschuetz. Die von Turm zu Turm streichenden Mauerstrecken waren teils Buergern, teils Bauern und Soldknechten zugewiesen. Saemtli-che Verteidigungsmassnahmen geschahen nach feststehenden Ordnungen. Denn es bestand in jeder saechsischen Stadt ne-ben der gesellschaftlichen Einteilung in Nachbarschaften und der gewerblichen in Zuenfte auch eine dritte - die militae-rische. In Betracht der letzteren waren die Buerger in "Zehntschaften" abgeteilt.

Sebalduß, der fromme, gelehrte Klosterbruder, nahm das Sammetkaepchen vom ergrauten Haupt und sprach mit gefalte-ten Haenden und leuchtenden Augen: "Der Buergermeister Georg Hecht als Sieger aus der Tuerkenschlacht heimkehrend - mein Gott, ich danke dir, dass du mir diesen Anblick beschieden hast!"

(Nach: Traugott Teutsch)

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und wird an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: M. Intscher, 195 Natchez Road, Apt. 309

Kitchener, Ontario N2B 1W2

Mitarbeiter: Susi Scholler, Stefan Scholler, Kaethe Benki,
Rosina Intscher, Max Gross, Grete Gross, Maria

Hesch, Kaethe Werner, Kaethe Dienesch, Michael Poschner.

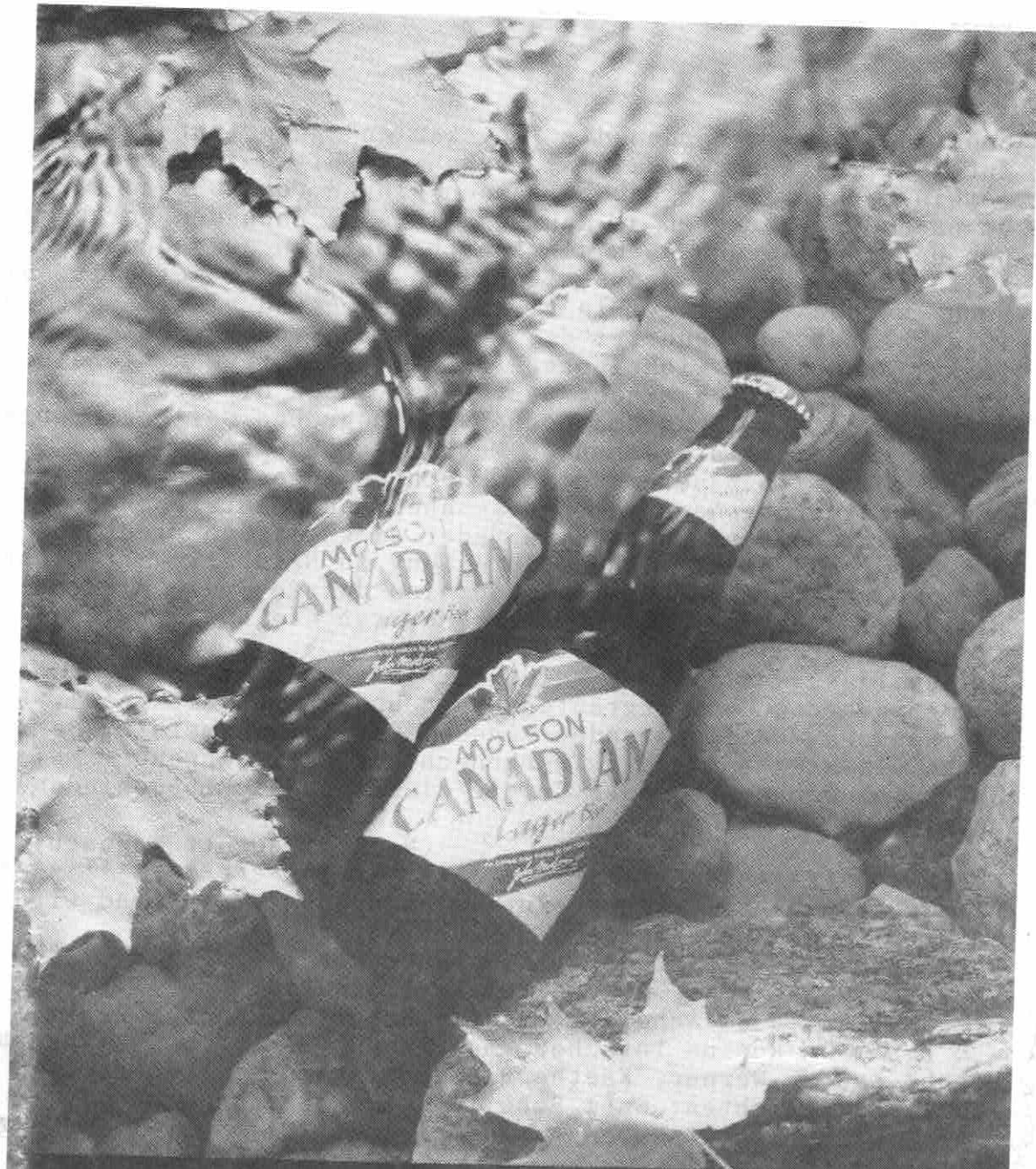
Familiennachrichten: Susi Scholler, 114 Brandon Ave.

Kitchener, Ontario, Tel. (519)745-1483

Mitteilungen:

Die Mitarbeiter des Pressekomitees wuenschen allen Lesern unseres Blattes gesegnete Weihnachten und ein friedvolles, gesundes und erfolgreiches Neues Jahr.

Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 4. Januar 1994



What Beer's *All About*.